

PUBLIKATIEBLAD

VAN DE

EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

4 NOVEMBER 1961

UITGAVE IN DE NEDERLANDSE TAAL

4e JAARGANG No. 71

INHOUD

EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

DE RAAD

Mededelingen

- Beschikking van de Raad betreffende een procedure van overleg aangaande onderhandelingen over akkoorden inzake de handelsbetrekkingen tussen de Lid-Staten en derde landen en aangaande wijzigingen van de liberalisatieregelingen ten opzichte van derde landen* 1273/61
- Beschikking van de Raad inzake de eenmaking van de geldigheidsduur van handelsakkoorden met derde landen* 1274/61

COMMISSIE

Mededelingen

EUROPEES ONTWIKKELINGSFONDS

- Bericht van aanbesteding no. 155, uitgeschreven door de Republiek Madagaskar voor een project, gefinancierd door de Europese Economische Gemeenschap — Europees Ontwikkelingsfonds* 1276/61
- Bericht van aanbesteding no. 156, uitgeschreven door de Republiek Tsjaad voor een project, gefinancierd door de Europese Economische Gemeenschap — Europees Ontwikkelingsfonds* 1278/61

**UITTREKSEL UIT DE CATALOGUS DER PUBLIKATIES
VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN**

Uitgaven van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Ref. no.		Prijzen	
		Fl.	Bfr.
2504	Verdrag tot oprichting van de E.G.K.S. (Uitgave in twee talen: Frans met Duits, Italiaans of Nederlands)	4,30	60,—
1008	Algemeen Verslag over de werkzaamheden van de Gemeen- schap (10 augustus 1952 — 12 april 1953)	1,50	20,—
1322	Tweede Algemeen Verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschap (13 april 1953 — 11 april 1954)	3,—	40,—
1576	Derde Algemeen Verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschap (12 april 1954 — 10 april 1955)	3,—	40,—
1743	Vierde Algemeen Verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschap (11 april 1955 — 8 april 1956)	3,75	50,—
1895	Vijfde Algemeen Verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschap, met bijlagen (9 april 1956 — 13 april 1957)	4,50	60,—
2032	Zesde Algemeen Verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschap (deel 1 en 2 met bijlagen) (14 april 1957 — 13 april 1958)	7,50	100,—
2148	Zevende Algemeen Verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschap (14 april 1958 — 31 januari 1959)	7,50	100,—
2374	Achtste Algemeen Verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschap (1 februari 1959 — 31 januari 1960)	7,50	100,—
2596	Negende Algemeen Verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschap (1 februari 1960 — 31 januari 1961) Bijlage: Verslag over de schrootcontrole	7,25	100,—
1999	De stabiliteit van de dienstbetrekking in het recht van de deelnemende staten van de E.G.K.S. (1958)	7,50	100,—
2104	De vertegenwoordiging van de werknemers in de onderne- ming (1959)	7,50	100,—
2367	Staking en uitsluiting (1961)	18,—	250,—
2675	De investeringen in de kolenmijn- en staalindustrieën der Gemeenschap (1961)	3,60	50,—
2309	De ijzer- en staalondernemingen van de Gemeenschap (1960)	4,50	60,—
1996	Basisprijzen ruwijzer en staalprodukten (abonnement voor 1961 met aanvullingen)	22,—	300,—
1996	idem (Band voor los-blad-systeem inbegrepen)	29,—	400,—

De bestellingen moeten worden gericht aan de verkoop- en abonnementskantoren, die vermeld zijn op de laatste bladzijde van het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*. Voor Groot-Brittannië en de Britse Commonwealth worden de bestellingen in ontvangst genomen door: „H. M. Stationery Office”, P. O. Box 569, London S. E. 1.

EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

DE RAAD

MEDEDELINGEN

BESCHIKKING VAN DE RAAD

betreffende een procedure van overleg aangaande onderhandelingen over akkoorden inzake de handelsbetrekkingen tussen de Lid-Staten en derde landen en aangaande wijzigingen van de liberalisatieregelingen ten opzichte van derde landen

DE RAAD VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

Gelet op de bepalingen van het Verdrag, en inzonderheid artikel 111,

Op voorstel van de Commissie;

Overwegende dat de Lid-Staten der Gemeenschap tijdens de overgangperiode hun handelsbetrekkingen met derde landen in dier voege dienen te coördineren dat na het verstrijken van de overgangperiode de noodzakelijke voorwaarden tot het voeren van een gemeenschappelijke politiek, op het gebied van de buitenlandse handel vervuld zijn;

Overwegende dat het voor de totstandbrenging en tenuitvoerlegging van een gemeenschappelijk beleid op het gebied van de buitenlandse handel, noodzakelijk voorkomt dat de Lid-Staten en de Commissie worden ingelicht omtrent elk voornemen tot wijziging van de handelsregelingen van de Lid-Staten ten opzichte van derde landen;

Overwegende dat deze inlichtingen de Commissie en de Lid-Staten tijdig dienen te bereiken, opdat eventueel overleg kan worden gepleegd en de Commissie gelegenheid wordt gegeven passende voorstellen te doen;

Overwegende dat een regeling dient te worden getroffen voor de voorafgaande mededeling, door de Lid-Staten, van het tijdschema

volgens hetwelk bilaterale onderhandelingen ter afsluiting van akkoorden inzake de handelsbetrekkingen met derde landen zullen plaatsvinden;

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING GEGEVEN:

Artikel 1

Iedere Lid-Staat deelt de overige Lid-Staten en de Commissie aan het begin van elk kwartaal het tijdschema mede, volgens hetwelk de bilaterale onderhandelingen tot afsluiting of hernieuwing van akkoorden inzake de handelsbetrekkingen met derde landen of de stilziggende verlenging van dergelijke akkoorden zullen plaatsvinden.

Op grond van de aldus verkregen gegevens en op verzoek van een Lid-Staat of van de Commissie zal een lijst worden opgemaakt van de belangrijke onderhandelingen die tot onderwerp van voorafgaand overleg tussen de Lid-Staten en de Commissie moeten worden gemaakt.

Artikel 2

Het voorafgaand overleg heeft betrekking op alle bepalingen van de akkoorden inzake de handelsbetrekkingen waarover de Lid-Staten zullen onderhandelen, evenals op de wijzigingen van deze akkoorden.

Het voorafgaand overleg zal eveneens betrekking hebben op de overschrijding van contingenten en op andere importen, waartoe een Regeringsinstantie machtiging heeft verleend. Waar het geliberaliseerde produkten betreft, zal het overleg ook betrekking hebben op de vermeerdering van importen ten gevolge waarvan het bestaande handelsverkeer aanzienlijk zou kunnen toenemen.

Artikel 3

Indien in uitzonderlijke gevallen geen overleg zou kunnen plaatsvinden, kan een functionaris van de Commissie worden uitgenodigd als waarnemer de betrokken onderhandelingen te volgen. De benoeming van deze waarnemer geschiedt in onderling overleg tussen de betrokken Lid-Staat en de Commissie.

Artikel 4

Indien een Lid-Staat voornemens is wijzigingen aan te brengen in zijn liberalisatieregeling ten opzichte van derde landen, stelt hij vooraf de overige Lid-Staten en de Commissie daarvan in kennis.

In deze gevallen zal voorafgaand overleg plaatsvinden op verzoek van een Lid-Staat of van de Commissie, behoudens in dringende gevallen, waarbij het overleg achteraf zal geschieden.

Artikel 5

Het bij de artikelen 2 en 4 bedoelde overleg vindt plaats in een Comité met een beperkt aantal leden en geschiedt op verzoek van een Lid-Staat of van de Commissie.

Artikel 6

De Lid-Staten en de Commissie nemen alle maatregelen welke noodzakelijk zijn om de goede werking van de procedure van voorafgaand overleg te waarborgen en met name om de geheimhouding van de gegevens welke hun bij die gelegenheid worden verstrekt, te bewaren.

Artikel 7

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, de 9e oktober 1961

Voor de Raad

De Voorzitter

A. MÜLLER-ARMACK

BESCHIKKING VAN DE RAAD

inzake de eenmaking van de geldigheidsduur van handelsakkoorden met derde landen

DE RAAD VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

Gelet op de bepalingen van het Verdrag, inzonderheid de artikelen 111, 113 en 234,

Op voorstel van de Commissie;

Overwegende dat de Lid-Staten van de Gemeenschap tijdens de overgangperiode hun handelsbetrekkingen met derde landen in dier voege dienen te coördineren dat na het verstrijken van deze overgangperiode de noodzakelijke voorwaarden tot het voeren van een gemeenschappelijke politiek op het gebied van de buitenlandse handel vervuld zijn;

Overwegende dat het voor de eenmaking van de handelsbetrekkingen van de Lid-Staten met derde landen noodzakelijk voorkomt de geldigheidsduur van akkoorden inzake de handelsbetrekkingen vast te stellen;

Overwegende dat het om dezelfde redenen gewenst is de door de Lid-Staten gesloten handels- en scheepvaartverdragen aan een onderzoek te onderwerpen, teneinde erop toe te zien dat deze geen beletsel vormen voor het tot stand brengen van de gemeenschappelijke handelspolitiek die in het Verdrag is voorzien;

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING GEGEVEN:

Artikel 1

De geldigheidsduur van akkoorden inzake de handelsbetrekkingen die tussen Lid-Staten en derde landen zullen worden gesloten, mag de overgangperiode voor de toepassing van het Verdrag niet overschrijden. Moeilijkheden van praktische aard die door een Lid-Staat worden gemeld, kunnen op voorstel van de Commissie bij Raadsbesluit worden geregeld.

Artikel 2

Binnen de in artikel 1 gestelde grens mogen akkoorden die noch de E.E.G.- clausule noch een clausule inzake jaarlijkse opzegging bevatten, geen geldigheidsduur van meer dan één jaar hebben.

De Raad kan op voorstel van de Commissie uitzonderingen toestaan. In die gevallen kan worden bepaald dat de bij deze akkoorden gevoegde contingentenlijsten aan een clausule inzake jaarlijkse herziening onderworpen moeten worden.

Artikel 3

De Commissie zal zo spoedig mogelijk, en in ieder geval vóór 1 januari 1966, met de Lid-Staten alle geldende akkoorden inzake de handelsbetrekkingen alsmede de door de Lid-Staten gesloten handels- en scheepvaartverdragen aan een onderzoek onderwerpen, om erop toe te zien dat deze geen beletsel vormen

voor het tot stand brengen van de gemeenschappelijke handelspolitiek die in het Verdrag is voorzien.

Artikel 4

De data waarop de bilaterale handelsakkoorden met derde landen verstrijken zullen door de Lid-Staten in overleg met de Commissie met elkaar in overeenstemming worden gebracht. De Commissie zal de resultaten hiervan ter kennis van de Raad brengen.

Artikel 5

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, de 9e oktober 1961

Voor de Raad

De Voorzitter

A. MÜLLER-ARMACK

COMMISSIE

MEDEDELINGEN

EUROPEES ONTWIKKELINGSFONDS

Bericht van aanbesteding no. 155, uitgeschreven door de Republiek Madagaskar voor een project, gefinancierd door de Europese Economische Gemeenschap — Europees Ontwikkelingsfonds

Aanbesteding: no. 3

Overeenkomst: 10/F/MA/E

Project: 12.24.103

Betreft:

Drainerings- en irrigatiewerken ten behoeve van de landbouw in de delta van de rivier de Anony, in het district Ambatondrazaka, provincie Tamatave.

Deze werken omvatten:

1. de bouw van een stuwdam van verdichte grond, met bekleding, in de Anony-rivier (c.q. geheel in gewapend beton);
2. de bedijking van een hoogwaterafvoerstrook van 15,246 km lengte en 650 m breedte;
3. de aanleg van een verharde weg, dwars door de hoogwaterafvoerstrook, tevens dienende als stroombreker, tegen overstromingen bestand;
4. de aanleg van een irrigatiekanaal ter rechterzijde van de hoogwaterafvoerstrook ter lengte van 13,575 km;
5. de aanleg van een irrigatiekanaal ter linkerzijde van de hoogwaterafvoerstrook ter lengte van 19,434 km;
6. het graven van 4 hoofddrainageleidingen met een totale lengte van 42,477 km;
7. de aanleg van 55,635 km secundaire irrigatieleidingen;
8. het graven van 65,405 km secundaire drainageleidingen;
9. de bouw van bijbehorende kleinere kunstwerken;
10. de levering en de plaatsing van waterbouwtechnische outillage.

Het geheel der aan te besteden werken omvat de volgende groepen:

- grondverzet 1.660.000 m³
- beton en metselwerk 10.620 m³
- betonijzer 809 ton
- duikers van diverse diameter voor 852 opstelplaatsen.

Raming:

550.000.000 CFA Fr. (overeenkomende met ongeveer 2.228.000 US-dollars).

Voorziene uitvoeringstermijn:

36 maanden.

De inschrijvingen

(in de Franse taal) moeten hetzij aangetekend worden gezonden aan, hetzij tegen ontvangstbewijs worden afgegeven bij „Monsieur l'Ingénieur en Chef, Chef du Service Central du Génie Rural” te Nanisana-Tananarive (Madagaskar) en door deze zijn ontvangen vóór de datum welke is vastgesteld voor de opening. Deze zal plaatsvinden op 15 februari 1962 om 14 uur plaatselijke tijd (12 uur G.M.T.) ten kantore van de „Ingénieur en Chef, Chef du Service Central du Génie Rural” te Tananarive.

Het bestek

(in de Franse taal) kan op aanvraag worden verkregen bij de „Chef du Service Central du Génie Rural”, Nanisana-Tananarive (Madagaskar) tegen de prijs van 15 000 CFA Fr. bij levering op Madagaskar en 20 000 CFA Fr. bij levering buiten Madagaskar.

De ondernemingen kunnen de prijs van het bestek overmaken aan „Monsieur le Préposé du Trésor de Tamatave”. Het bestek zal hun op vertoon van het bewijs van betaling worden toegezonden.

Zij kunnen echter ook bij hun aanvraag voor het bestek een postwissel of een chèque voor het bovengenoemde bedrag voegen, ten name van de „Préposé du Trésor de Tamatave” (Madagaskar), compte chèque postal no. . . .⁽¹⁾. In dat geval wordt het bestek franco per luchtpost toegezonden.

Inzage van het bestek bij:

1. „Service Central du Génie Rural” te Nanisana-Tananarive (Madagaskar);
2. „Circonscription du Génie Rural d'Ambatondrazaka” (Madagaskar);
3. Commissie van de Europese Economische Gemeenschap, Directoraat-Generaal voor Ontwikkeling van Landen Overzee, Broekstraat 56, Brussel;
4. Voorlichtingscentra van de Europese Gemeenschappen te:
Bonn, Zitelmannstrasse 11
Den Haag, Mauritskade 39
Luxemburg, 18, rue Aldringer
Parijs 16e, 61, rue des Belles-Feuilles
Rome, Via Poli 29.

Aanvullende inlichtingen:

„Monsieur l'Ingénieur en Chef, Chef du Service Central du Génie Rural”,
B.P. 1061, Tananarive (Madagaskar).

⁽¹⁾ Zal later alsnog worden bekendgemaakt.

Krachtens artikel 132, par. 4, van het Verdrag van Rome staat de deelneming aan de inschrijving onder gelijke voorwaarden open voor alle onderdanen en rechtspersonen van de Lid-Staten en van de Landen en Gebieden Overzee, geassocieerd met de Europese Economische Gemeenschap.

**Bericht van aanbesteding no. 156, uitgeschreven door de Republiek
Tsjaad voor een project, gefinancierd door de Europese Economische
Gemeenschap — Europees Ontwikkelingsfonds**

Aanbesteding: no. 21/61/TP **Overeenkomst:** 102/F/TC/E **Project:** 12.23.402

Betreft:

Uitvoering te Fort-Lamy (Tsjaad) van wegverhardingswerken op de Farcha-weg en de Chagoua-Olea-weg.

Deze werken bestaan uit:

1. grondwerken;
2. het aanbrengen van een fundering van gebroken steen op de Farcha-weg;
3. het aanbrengen van een asfaltbetondeklaag op de Farcha-weg en de Chagoua-weg;
4. grondstabilisatie en het aanbrengen van een wegdek in twee lagen op een deel van de Chagoua-Olea-weg.

Dit programma bestaat slechts uit één perceel en alle leveringen van de materialen komen ten laste van de ondernemer.

Raming:

140.000.000 CFA Fr. (overeenkomende met ongeveer 567.000 US-dollars).

Uitvoeringstermijn:

maximum 6 maanden.

De inschrijvingen

(in de Franse taal) dienen per aangetekend schrijven te worden ingediend bij „Monsieur l'Ingénieur en Chef, Directeur des Travaux Publics du Tchad, Président de la Commission d'Appel d'Offres”, B.P. 436 te Fort-Lamy (Tsjaad), of aldaar worden afgegeven uiterlijk op 5 januari 1962 om 13 uur, plaatselijke tijd. De opening van de inschrijvingen zal plaatsvinden op 6 januari 1962 om 10 uur plaatselijke tijd ten kantore van de „Directeur des Travaux Publics” te Fort-Lamy (Tsjaad).

Het bestek

(in de Franse taal) kan op aanvraag worden verkregen bij de „Directeur des Travaux Publics”, B.P. 436 te Fort-Lamy (Tsjaad) tegen de prijs van 20.000 Fr. CFA. Dit bedrag dient te worden overgemaakt per cheque ten name van „Monsieur Riviere, Régisseur de la Caisse de Recettes des Travaux Publics”, B.P. 436 te Fort-Lamy (Tsjaad), te voegen bij de aanvraag van het bestek.

Toezending zal franco per luchtpost geschieden na ontvangst van bovengenoemd bedrag.

De prijs bij aankoop ter plaatse bedraagt 15.000 CFA Fr.

Het bestek ligt ter inzage bij:

1. „Direction des Travaux Publics du Tchad”, Fort-Lamy (Tsjaad).
2. „Directions des Travaux Publics de la
— République Centrafricaine, Bangui (Centraal-Afrika).
— République du Gabon, Libreville (Gabon).
— République du Congo, Pointe-Noire (Congo).”
3. „Délégation du Tchad”, Parijs 16e, 65, rue des Belles-Feuilles.
4. Commissie van de Europese Economische Gemeenschap, Directoraat-Generaal voor Ontwikkeling van Landen Overzee, Broekstraat 56, Brussel.
5. Voorlichtingscentra van de Europese Gemeenschappen te:
Bonn, Zitelmannstrasse 11
Den Haag, Mauritskade 39
Luxemburg, 18, rue Aldringer
Parijs 16e, 61, rue des Belles-Feuilles
Rome, Via Poli 29.

Verdere inlichtingen:

„Directeur des Travaux Publics du Tchad”, B.P. 436, Fort-Lamy (Tsjaad).

Krachtens artikel 132, par. 4, van het Verdrag van Rome staat de deelneming aan de inschrijving onder gelijke voorwaarden open voor alle onderdanen en rechtspersonen van de Lid-Staten en van de Landen en Gebieden Overzee, geassocieerd met de Europese Economische Gemeenschap.

**UITTREKSEL UIT DE CATALOGUS DER PUBLIKATIES
VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN**

Uitgaven van de Europese Economische Gemeenschap

Ref. no.	BROCHURES	Prijzen	
		Fl.	Bfr.
9538	Verdrag tot oprichting van de E.E.G. en bijbehorende documenten	2,25	30,—
1931b	Treaty establishing the E.E.C. and connected documents	4,90	65,—
2073	Eerste Algemeen Verslag over de Werkzaamheden van de Gemeenschap (1958)	4,50	60,—
	<i>Bijlagen:</i> — 2074 Verslag van de sociale toestand in de Gemeenschap		
	— 2089 Rede van professor W. Hallstein, Voorzitter van de E.E.G.		
2178	Tweede Algemeen Verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschap (1959)	3,75	50,—
2241	Verslag over de ontwikkeling van de sociale toestand in de Gemeenschap (Behorende bij het Tweede Algemeen Verslag)	3,75	50,—
4266	Derde Algemeen Verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschap (1960)	4,50	60,—
1001	Verslag over de ontwikkeling van de sociale toestand in de Gemeenschap (Behorende bij het Derde Algemeen Verslag)	5,80	80,—
2079	Rapport over de economische toestand van de landen van de Gemeenschap (Rapport-Uri)	15,—	200,—
2081	Werkdocument met betrekking tot de toestand van de landbouw in de Gemeenschap (1958)	3,40	45,—
2084	De economische ontwikkeling in de laatste tijd (1958)	2,75	35,—
8001	Rapport inzake de sociale situatie in de met de E.E.G. geassocieerde gebieden overzee (1960)	15,—	200,—
8006	Lijst van niet-gouvernementele organisaties op landbouwgebied binnen het kader van de E.E.G. (1960)	11,—	150,—
707	Les grandes régions agricoles de la C.E.E. (N° 1 — Serie Agriculture)	5,35	70,—
707	Die großen Agrarregionen in der EWG (Nr. 1 — Reihe Landwirtschaft)	5,35	70,—
8005	Tendances de la production et de la consommation en denrées alimentaires (n° 2 — Série agriculture)	11,—	150,—
8005	Entwicklungstendenzen der Erzeugung und des Verbrauchs von Nahrungsmitteln (Nr. 2 — Reihe Landwirtschaft)	11,—	150,—
8003	Lijst van gemeenschappelijke organen, opgericht in het kader van de E.E.G. door de regeringen op het gebied van industrie, ambacht en handel van de zes landen (1961)	7,25	100,—
8010	De ontwikkeling van de werkgelegenheid in de lid-staten (1961)	8,75	120,—
8014	Douanetarief van de Europese Gemeenschappen (1961)	21,75	300,—

PERIODIEKE UITGAVEN

—	Bulletin van de E.E.G.	(Abonnement per jaar)	14,50	200,—
		(Losse nummers)	1,50	20,—
—	Grafieken met aantekeningen over de conjunctuur in de Gemeenschap	(Abonnement per jaar)	18,— (*)	250,— (*)
		(Losse nummers)	1,80	25,—
—	Driemaandelijks verslag over de conjunctuur	(Abonnement per jaar)	25,50 (*)	350,— (*)
		(Losse nummers)	7,25	100,—

(*) Prijs voor beide abonnementen Fl. 36,50 (Bfr. 500,—).

De bestellingen moeten worden gericht aan de verkoop- en abonnementskantoren, die vermeld zijn op de laatste bladzijde van het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*. Voor Groot-Brittannië en de Britse Commonwealth worden de bestellingen in ontvangst genomen door: „H. M. Stationery Office”, P.O. Box 569, London S.E. 1.